

Porównanie tłumaczeń Daniela 11:33

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A roztropni wśród ludu* pouczą wielu, i będą powaleni mieczem i ogniem w uprowadzeniach i rabunku przez (wiele) dni.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Roztropni wśród ludu będą uświadamiać wielu, lecz będą też ginęli od miecza i ognia, w czasie uprowadzeń i rabunków. Tak będzie przez pewien czas.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A rozumni wśród ludu będą nauczać wielu, ale będą padać od miecza, od ognia, od niewoli i od łupu przez wiele dni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zaczem ci, którzy nauczają lud, którzy nauczają wielu, padać będą od miecza i od ognia, od pojmania i od łupu przez wiele dni.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A uczeni między ludem będą nauczać wielu i polegą od miecza i od ognia, i od poimania, i od łupienia dni.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Mędrcy spośród ludu pouczą wielu, polegną jednakże od miecza i ognia, w więzieniach i wskutek łupiestwa - ale tylko do czasu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A roztropni wśród ludu doprowadzą wielu do właściwego poznania; lecz przez pewien czas padać będą od miecza i ognia, od uprowadzenia i rabunku.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Roztropni spośród ludu będą pouczać wielu, lecz przez jakiś czas ginąć będą od miecza i ognia, w więzieniu i wskutek grabieży.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Najmądrzejsi z ludu będą pouczać wielu, ale przez jakiś czas będą ginąć od miecza, w płomieniach ognia, w niewoli i od grabieży.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[Mężowie] rozumni z ludu będą pouczać wielu, ale zostaną wyniszczeni mieczem, płomieniem, niewolą i rabunkiem [na wiele] dni.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І розумні народу будуть дуже розумні. І знеможуть від меча і від полум'я і від полону і від розграблення днів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem ci, co zwracają uwagę na lud, co wielu nauczają, będą padać od miecza, ognia oraz czasowych uprowadzeń.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I wnikliwi spośród ludu będą wielu udzielać zrozumienia. A przez szereg dni będą doprowadzani do potknięcia – mieczem i płomieniem, pojmaniem i grabieżą.

¹⁾ Roztropni wśród ludu, עַם מַשְׁכִּילִי (maskile 'am), lub: nauczyciele ludu. (Zob. 1Mch 1:62-63;4:52).

²⁾ <x>650 11:35</x>